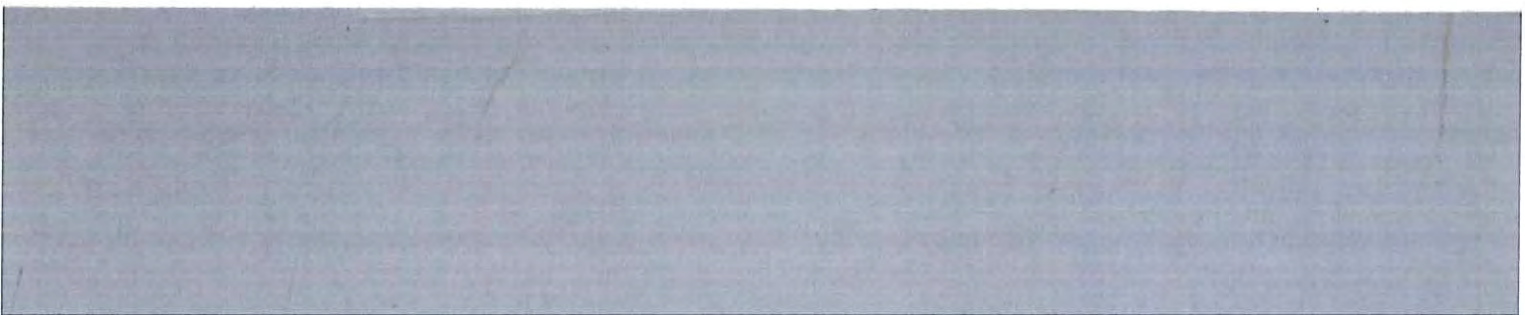


**6° Triennale internationale
Porcelaine contemporaine
Nyon**

6° Triennale internationale Porcelaine contemporaine Nyon



**6^e Triennale internationale
Porcelaine contemporaine
Nyon**

Au Musée national suisse - Château de Prangins
Du 1^{er} juillet au 30 septembre 2001



Musée national suisse
Château de Prangins

Sommaire

7	Moritz Leuenberger , Président de la Confédération
8	Jacques Locatelli , Syndic de Nyon
9	Chantal de Schoulepnikoff , Directrice du Musée national Suisse – Château de Prangins
10	Michèle Baeriswyl , Historienne de l'art
13	Hommage
14	Comité d'honneur
15	Jury
15	Prix
15	Comité d'organisation
18	Shigekazu Nagae , Japon – Poisson d'Or, 1998
22	Arnold Annen , Suisse – Maître invité
26	Ruth Duckworth , États-Unis – Maître invitée
32	Andrea Barker , Australie
34	Brigitta Briner , Suisse
36	Elena Colmeiro , Espagne
38	Claire Curneen , Angleterre
40	Sandra Häuptli , Suisse
42	Hanna Järlehed , Suède
44	David Jones , Angleterre
46	Meltem Kaya , Turquie
48	György Kungl , Hongrie
50	Peter Masters , Canada/Australie
52	Andrea Muller , Suisse
54	Jane Osborn-Smith , Angleterre/États-Unis
56	Valda Podkalne , Lettonie
58	Iona Romule , Lettonie
60	Andreas Steinemann , Suisse
62	Jiro Takaishi , Japon
64	Clare Twomey , Angleterre
66	Caroline Whyman , Angleterre
68	Yuk-Kan Yeung , Pays-Bas
71	Biographies des maîtres invités
73	Biographies des artistes sélectionnés
81	Remerciements
83	Sponsors et donateurs

Le «miracle de Nyon»

Le «miracle de Nyon», c'est ainsi que l'on qualifiait la Manufacture de porcelaine qui exista de 1781 à 1813, la seule de Suisse, à cette époque, avec celle de Zurich. Ce miracle peut s'expliquer, de nos jours, par certaines raisons économiques, par certaines volontés de prestige du gouvernement bernois d'alors. Mais un miracle subsiste toujours: celui de la Triennale de la porcelaine, créée en 1986 à Nyon, quelques années à peine après la fermeture de la dernière manufacture de faïence nyonnaise.

Cette manifestation, imaginée par quelques céramistes et amateurs de la région, existe toujours, quinze ans plus tard, et convie des artistes en porcelaine venus du monde entier à présenter leurs œuvres pendant quelques trois mois à un public, qui devrait, sans cette manifestation, aller d'atelier en galerie pour se faire une idée, fixer un choix, quant à la grande variété qui existe en ce domaine.

Il n'y a plus de porcelaine créée à Nyon, mais il y a une manifestation, tous les trois ans, qui présente de la porcelaine du monde entier. Je félicite les organisateurs de leur initiative et je souhaite plein succès à la 6^e édition de la Triennale internationale de la porcelaine contemporaine de Nyon.

Moritz Leuenberger
Président de la Confédération

Das "Wunder von Nyon"

Als "Wunder von Nyon" wurde die von 1781 bis 1813 bestehende Porzellanmanufaktur bezeichnet – neben Zürich die einzige in der damaligen Schweiz. Dieses Wunder kann man heute mit gewissen wirtschaftlichen Gründen oder dem Prestigestreben der damaligen Berner Regierung erklären. Ein Wunder jedoch lebt weiter: das Wunder der Porzellan-Triennale, die im Jahre 1986, nur wenige Jahre nach der Schliessung der letzten Fayencemanufaktur in Nyon, geschaffen wurde.

Dieses, von ein paar Keramikern und Liebhabern aus der Umgebung ins Leben gerufene Ereignis besteht weiter fünfzehn Jahre später und lädt Porzellan-künstler aus der ganzen Welt ein, während drei Monaten ihre Werke einem Publikum zu zeigen, das sonst, ohne diese Schau, von Atelier zu Galerie gehen müsste, um sich ein Bild von der grossen Vielfalt auf diesem Gebiet zu machen und eine Wahl zu treffen.

In Nyon wird kein Porzellan mehr hergestellt, doch findet alle drei Jahre eine Ausstellung statt, die Porzellan aus der ganzen Welt vorstellt. Ich beglückwünsche die Organisatoren zu ihrer Initiative und wünsche der 6. Internationalen Porzellan-Triennale von Nyon einen vollen Erfolg.

Moritz Leuenberger
Bundespräsident

The "Nyon miracle"

The "Nyon miracle". That was how they used to refer to the porcelain manufacture that took place in Nyon from 1781 to 1813, and which – apart from that of Zurich – was the only one in Switzerland. This miracle can nowadays be accounted for on certain economic grounds and by a desire for prestige on the part of the government in Bern at that time. Nevertheless, a miracle still lives on in Nyon: that of the Porcelain Triennial created in 1986, scarcely a few years after the manufacture of faïence there had ceased.

This event, which was the imaginative concept of some ceramists and enthusiasts from the region, is still taking place fifteen years later. It invites artists in porcelain worldwide to display their works for some three months to a public who would otherwise have to go from studio to studio to gather information and make a choice, bearing in mind the great variety that exists in this area.

Although porcelain is no longer created in Nyon, there is an event every three years that exhibits examples of it from all over the world. I congratulate the organisers on their initiative and wish the 6th edition of International Triennial of Contemporary Porcelain in Nyon every success.

Moritz Leuenberger
President of the Confederation

Bienvenue

C'est avec un très grand plaisir que je viens apporter les salutations et les souhaits de bienvenue des autorités nyonnaises à tous les artistes et visiteurs de cette Triennale de la Porcelaine qui se déroulera cette année au Musée national suisse – Château de Prangins.

Le Château de Nyon, actuellement en cours de restauration complète, ne pouvait pas accueillir une manifestation de l'importance de la Triennale et je ne peux qu'exprimer mes remerciements à la direction du Musée national suisse pour son sens de l'hospitalité.

Et c'est aussi l'occasion pour les autorités de Prangins et de Nyon de s'associer pour féliciter le comité d'organisation pour son travail, les artistes pour leur créativité et le public pour son intérêt et sa fidélité. Nyon et Prangins sont très proches. Les intérêts de ces deux communes sont convergents et je ne peux qu'exprimer ici mon plaisir de constater que nous pouvons aussi nous rencontrer pour faire vivre une manifestation culturelle de grande valeur.

Jacques Locatelli
Syndic de Nyon

Willkommen

Es freut mich sehr, allen Künstlern und Besuchern der Porzellan-Triennale, die dieses Jahr im Schweizerischen Landesmuseum – Château de Prangins stattfindet, die Grüsse und Wünsche der Behörden von Nyon entgegenzubringen.

Schloss Nyon, das sich zur Zeit in totaler Restaurierung befindet, konnte keine Ausstellung von der Grösse der Triennale aufnehmen und ich möchte daher der Direktion des Schweizerischen Landesmuseums für seine Gastfreundschaft meinen Dank ausdrücken.

Dies ist auch eine Gelegenheit für die Behörden von Prangins und Nyon gemeinsam dem Organisationskomitee zu seiner Arbeit, den Künstlern zu ihrer Kreativität und dem Publikum zu seinem Interesse und seiner Treue zu gratulieren. Nyon und Prangins stehen sich sehr nahe. Die Interessen beider Gemeinden sind gleichartig und ich darf mit Vergnügen feststellen, dass wir auch miteinander ein hochwertiges kulturelles Ereignis durchführen können.

Jacques Locatelli
Stadtpräsident von Nyon

Welcome

It is my great pleasure, on behalf of the authorities in Nyon, to greet and extend a hearty welcome to all the artists and visitors to the Porcelain Triennial, which is being held this year at the Swiss National Museum in the Château de Prangins.

The Château de Nyon, now undergoing complete restoration, is unable to accommodate an event of such importance as the Triennial, and I can do no more than express my sincere thanks to the direction of the Swiss National Museum for their very kind hospitality.

It is, moreover, an appropriate occasion for the authorities of Prangins and Nyon to join in congratulating the organising committee for its work, the artists for their creativity and the public for its interest and loyalty. Nyon and Prangins are very close. The interests of these two communes are very similar, and I am indeed very pleased to demonstrate that we can also come together in order to animate a cultural event of considerable value.

Jacques Locatelli
Syndic of Nyon

«D'un château l'autre»

Cette parodie d'un titre célèbre pourrait symboliser l'accueil au Château de Prangins de la Triennale internationale de la porcelaine contemporaine, traditionnellement organisée au Château de Nyon!

C'est un grand honneur pour le siège romand du Musée national suisse de recevoir cette année en ses murs séculaires cette manifestation qui témoigne de la belle vitalité et du renouveau perpétuel d'un art ancestral. Signe tangible également des relations de bon voisinage entre des musées de nature très différente, l'exposition de l'été 2001 est un défi et une chance pour notre institution où passé et présent vont ainsi se rejoindre et relier l'histoire à la création d'aujourd'hui.

Chantal de Schoulepnikoff
Directrice du Musée national suisse –
Château de Prangins

“Von einem Schloss zum andern”

Diese Parodie eines berühmten Titels könnte die Aufnahme im Schloss Prangins der internationalen Triennale zeitgenössischen Porzellans, die traditionsgemäss im Schloss Nyon organisiert wird, symbolisieren!

Es ist für die Zweigstelle des Landesmuseums in der Westschweiz eine grosse Ehre, dieses Jahre die Ausstellung, die von der Vitalität und der Erneuerung einer alten Kunst zeugt, in seinen alters-trächtigen Mauern zu beherbergen. Die Präsentation im Sommer 2001, ein sichtbares Zeichen der guten nachbarlichen Beziehungen zwischen Museen sehr verschiedener Art, ist eine Herausforderung und eine Chance für unsere Institution, wobei Vergangenheit und Zukunft zusammentreffen und die Geschichte mit der heutigen Kreation verbunden wird.

Chantal de Schoulepnikoff
Direktorin des Schweizerischen
Landesmuseums – Château de Prangins

“Castle to castle”

This parody of a well-known title could well symbolise the reception in the Château de Prangins of the International Triennial of Contemporary Porcelain, traditionally held in the Château de Nyon!

It is a great honour for the French-speaking section of the Swiss National Museum to receive within its age old walls this event bearing witness to the exceptional vitality and perpetual renewal opportunity for our institution, where the past and present will thus be combined in associating history with contemporary creation.

Chantal de Schoulepnikoff
Director of the Swiss National Museum –
Château de Prangins

6^e édition

Organiser une exposition autour d'un matériau? L'idée lancée en 1986 pouvait paraître saugrenue, ou tout au moins occasionnelle. Elle l'aurait peut-être été s'il ne s'était pas agi de la porcelaine. La plus précieuse des terres a su, au cours des siècles, tracer son chemin dans l'histoire. Tout comme la soie, elle possède ses épisodes historiques et ses voies maritimes. À peine était-elle parvenue jusque dans nos contrées, qu'elle fut désirée. Avant d'en détenir le secret, on s'efforça de l'imiter, mais aucune faïence, si finement travaillée soit-elle, n'a jamais pu l'égalier en finesse comme en blancheur, encore moins en densité.

Aujourd'hui, la porcelaine continue de fasciner. Toujours invitée aux tables d'apparat, elle s'est depuis une vingtaine d'années acoquinée dans le monde artistique. Les céramistes contemporains ont su voir en elle le matériau idéal pour mettre en œuvre leur propos. Nulle autre terre n'est en effet capable de se prêter à tant d'applications que la porcelaine. Les différents traitements que l'on peut lui faire subir sont à même de modifier l'image un peu figée parfois que suggère la production industrielle. Or, quand les céramistes s'en emparent, le résultat peut surprendre.

Elle convient à tout langage, du plus brut au plus sophistiqué, se plie à tout façonnage, se coulant encore volontiers dans le moule, se prêtant au tournage comme au pliage. Mais cette docilité n'est qu'apparente: d'une très grande sensibilité, la porcelaine ne supporte pas la médiocrité et restitue inmanquablement la plus infime des erreurs de manipulation.

6. Auflage

Eine Ausstellung rund um einen Werkstoff organisieren? Die 1986 lancierte Idee mochte eigenartig oder zumindest zufällig scheinen. Dies wäre wohl wahr gewesen, hätte es sich nicht um Porzellan gehandelt. Diese wertvollste aller Tonarten hat sich im Laufe der Jahrhunderte einen Weg in der Geschichte gebahnt. Wie mit der Seide sind historische Episoden und Meereswege damit verbunden. Kaum war Porzellan in unsere Gegenden gelangt, fand man es begehrenswert. Bevor man sein Geheimnis lüftete, versuchte man, es nachzuahmen, doch keine noch so dünne Fayence kam ihm an Feinheit, Weisse oder Dichte nahe.

Auch heute noch fasziniert Porzellan. Schon immer gehörte es auf luxuriös gedeckte Tafeln, doch vor etwa 20 Jahren ist es auch in die künstlerische Welt eingedrungen. Die zeitgenössischen Keramiker erkannten in ihm das ideale Material, um ihre Botschaft auszudrücken. Kein anderer Werkstoff eignet sich so gut für die verschiedensten Anwendungen wie Porzellan. Die damit möglichen diversen Behandlungen vermögen das etwas starre Bild der industriellen Produktion zu verändern. Denn wenn die Keramiker mit ihm zu schaffen anfangen, ist das Resultat erstaunlich.

Es eignet sich für jede Ausdrucksweise, sei sie grob oder äusserst fein. Es nimmt jede Form an, lässt sich gut in Model gießen und kann sowohl gedreht als auch gefaltet werden. Diese Gefügsamkeit ist jedoch nur scheinbar: da Porzellan sehr sensibel ist, erträgt es keine Mittelmässigkeit und zeigt unweigerlich den geringsten Behandlungsfehler auf. Es verlangt eine

6th edition

An exhibition devoted to a raw material? The idea, when proposed in 1986 may indeed have appeared preposterous, or at the very least inhabitual. And had it not concerned porcelain, it would perhaps have been. This most precious of the clays has, over the centuries, been able to leave its mark on history. Just like silk, it has had its own historic incidents and sea routes. Scarcely had it reached our shores when it became a coveted object, and efforts were made to imitate it even before discovering its secret. But no faïence, however well-designed, has ever been able to rival the delicate whiteness, and even less the concentration of porcelain.

Nowadays, it still continues to fascinate us. A permanent guest at illustrious tables, it has for more than twenty years enchanted the artistic world. Present day ceramists have been able to employ it as the ideal material for expressing their ideas. There is no other clay capable of lending itself to so many applications as porcelain. The different treatments to which it can be subjected enable the rather set image sometimes suggested by industrial production to be modified. When ceramists adopt it, the results can be quite astonishing.

It is appropriate for every language, from the crudest to the most sophisticated. It yields to every fashioning; willingly entering the mould or submitting to the wheel or to manipulation. But this obedience is only superficial. Porcelain has great sensitivity, does not tolerate mediocrity and never fails to expose the slightest error

Elle exige une tension parfaite, une attention de tout instant. Sa très grande plasticité et sa blancheur permettent de jouer sur les extrêmes: à la fois fragile et solide, opaque ou transparente, pure ou colorée, elle est le terrain idéal du jeu sur les oppositions, duquel naît l'équilibre. Car, à lire les propos des artistes, c'est à travers cette recherche de tension entre deux opposés que se situe la vibration du vivant. Capter cette vibration, la retranscrire et, surtout, la transmettre, voilà la tâche qu'ils se sont donnée.

Il est souvent question de langages dans leurs propos. Un langage visuel pour se passer des mots et faire signe, car ce qui importe, c'est d'établir une relation. Une relation qui commence avec la terre elle-même, physique, sensorielle souvent. Pendant le dialogue de la mise en forme, la terre sera traversée par des idées, des histoires, des désirs et une volonté de laisser une trace, comme l'on fait les hommes depuis les premiers temps.

Par un geste renouvelé, par un signe tracé, par un motif réinventé, ils relient ainsi le passé au présent dans un langage universel et viennent toucher les hommes d'aujourd'hui, d'ici et d'ailleurs.

Parfois narratif (historiettes du quotidien ou fables fantastiques), parfois symbolique (dénonçant des faits de société ou jouant des archétypes), parfois encore purement formel, leur propos est à même de toucher chacun d'entre nous, pour autant qu'on prenne la peine de s'y attarder, d'être à l'écoute.

grosse Anstrengung und ununterbrochene Aufmerksamkeit. Seine grosse Plastizität und Weisse erlauben eine extreme Spielfreiheit: da es gleichzeitig zerbrechlich und solid, undurchsichtig oder durchscheinend, rein oder gefärbt ist, eignet es sich insbesondere für das Spiel mit Gegensätzen, woraus ein Gleichgewicht hervorgeht. Denn nach den Worten der Künstler zu schliessen, verleiht diese Suche nach Spannung zwischen zwei Gegensätzen die Vibrationen des Lebendigen. Diese Vibration zu erfassen, sie zu übertragen und vor allem zu übermitteln ist die Aufgabe, die sich die Künstler vorgenommen haben.

In ihrer Ausdrucksweise geht es oft um Sprache: eine visuelle Sprache, ohne Worte, eine Zeichensprache, denn das Wichtige ist, eine Beziehung herzustellen. Diese beginnt mit dem eigentlichen Ton, physisch, mit der Berührung. Im Laufe der Formgebung wird der Ton mit Ideen, Geschichten, Wünschen und dem Willen, eine Spur zu hinterlassen, angereichert, so wie die Menschen es seit altersher zu tun pflegen.

Mit einer wiederkehrenden Geste, einem geschriebenen Zeichen oder einem wieder erfundenen Motiv verbinden sie Vergangenheit und Zukunft in einer universellen Sprache und sprechen die Menschen von heute hier und überall an.

Ihre Botschaft kann wie eine Erzählung (eine alltägliche Geschichte, eine imaginäre Fabel), ein Symbol (gesellschaftliche Ereignisse kritisierend oder Arche

of treatment. It requires a perfectly sustained effort and constant attention. The very high plasticity and whiteness of porcelain permit an interplay of extremes: fragility and strength, opaqueness or transparency, purity or colour. Porcelain is the ideal medium for displaying contrasts, and it is from these contrasts that its equilibrium is born. For we know from the written testimony of artists that it is in pursuing this tension between two opposites that the vibrancy of life is to be found. Capturing this vibrancy, recopying it and, above all, transmitting it, is the task to which they have devoted themselves.

These intentions frequently involve language. A visual language is chosen in order to dispense with words and employ signs. The important thing is to establish a relationship, a relationship that is physical and often sensual, and starts with the clay itself. During the dialogue involved in its fashioning, the clay will be traversed by ideas, stories, desires – and a determination to leave a mark, just as men have done since the beginning of time.

By means of a repeated gesture, a delineated sign or a reinvented pattern they unite the past with the present in a universal language that touches people of our present times, both here and elsewhere.

Sometimes, by being narrative (daily anecdote or fanciful tales), by being symbolic (denouncing the doings of society or making use of archetypes), or by remain-

Est-ce l'ambivalence de la porcelaine qui engage les artistes à métaphoriquement souligner celle du monde dans lequel nous vivons? Ou est-ce sa richesse? Quoi qu'il en soit, c'est bien elle qui, grâce à ses qualités propres, mettra au jour les différentes visions que les artistes ont du monde et qu'ils tentent d'analyser, de décrire, de décrier ou de sublimer. Elle remplit donc sa tâche de véhicule des idées et des émotions et justifie pleinement par là-même, la présence sur la scène artistique de la Triennale internationale de porcelaine contemporaine. Sans renier les prestigieux exemples qui ont fait sa renommée, la porcelaine prouve ici une nouvelle fois qu'elle est aussi matière à développer un langage parfaitement contemporain.

Michèle Baeriswyl
Historienne de l'art

typen darstellend) oder auch ganz formell sein; dennoch spricht sie uns alle an, wenn wir uns die Mühe nehmen, aufmerksam zu sein und zuzuhören.

Ist es die Ambivalenz des Porzellans, die Künstler veranlasst, die Welt, in der wir leben, bildlich darzustellen? Oder ist es sein Reichtum? Wie dem auch sei, dank seiner besonderen Eigenschaften vermag es die vielfältigen Visionen, die Künstler von unserer Welt haben, auszudrücken. Sie versuchen diese zu analysieren, zu beschreiben, zu kritisieren oder zu verherrlichen. Es erfüllt so die Aufgabe, Ideen und Emotionen zu vermitteln und findet daher seinen berechtigten Platz auf der Kunstbühne der Internationalen Triennale zeitgenössischen Porzellans. Ohne die prestigeträchtigen Beispiele, die ihm zum Ruhm verholfen haben, zu vergessen, beweist Porzellan erneut, dass es entwicklungsfähig ist und sich für eine zeitgenössische Ausdrucksweise bestens eignet.

Michèle Baeriswyl
Kunsthistorikerin

ning purely formal, their message can affect us all, if only we trouble to pause a little and listen.

Is it the ambivalence of porcelain that commits artists to relate it metaphorically to that of the world in which we live? Or is it its richness? Be that as it may, it will certainly be the one, thanks to its intrinsic qualities, that can reveal the different visions that artists have of the world, and which they attempt to analyse, describe, disparage or sublimate. In this way it will fulfil its purpose as a vehicle for ideas and emotions, and in so doing fully justify the presence on the artistic scene of the International Triennial of Contemporary Porcelain. Without repudiating the prestigious examples that have already established its reputation, porcelain proves yet again that it is also a material capable of developing a perfectly contemporary language.

Michèle Baeriswyl
Art historian

La Triennale internationale de
porcelaine contemporaine de Nyon

dédie cette 6^e édition à

**Madame Marie-Thérèse Coullery
1929-2000**

Ancienne Conservatrice
du Musée Ariana,
secrétaire générale de
l'Académie Internationale
des Céramistes et membre
fondatrice de la Triennale,
elle a toujours participé au
rayonnement de la céramique,
en Suisse et dans le monde,
avec une grande conviction.

Comité d'honneur

Tom Aoyama

Galerie Yufuku, Tokyo

Marcel Blanc

Président de la Société vaudoise d'aide sociale et culturelle, Loterie Romande

Monique Boss

Députée au Grand Conseil du Canton de Vaud

Hansjörg Budliger

Administrateur de la Fondation IKEA (Suisse)

Jean-Jacques Cevey

Président de la Fondation Leenards

Edouard Chapallaz

Membre fondateur et président d'honneur

Jean-Claude Christen

Préfet du district de Nyon

Ursula Daepfen

Députée au Grand Conseil du Canton de Vaud

Michel Darbre

Député au Grand Conseil du Canton de Vaud

Guy Demole

Président de la Fondation Alfred et Eugénie Baur

Charles Favre

Président du Conseil du Canton de Vaud

Olivier Feller

Député au Grand Conseil du Canton de Vaud

Olivier Forel

Député au Grand Conseil du Canton de Vaud

Tony Franks

Président de l'Académie Internationale de Céramique

Andres Furger

Directeur du Musée national suisse

Philippe Glasson

Président de Pro Novioduno

Eliane Jaccard

Municipale de la Commune de Prangins

Hans-Rudolf Kappeler

Syndic de la Commune de Prangins

Jean-François Kurz

Député au Grand Conseil du Canton de Vaud

Moritz Leuenberger

Président de la Confédération

Jacques Locatelli

Syndic de la Ville de Nyon

Philippe Martinet

Député au Grand Conseil du Canton de Vaud

Jeanne Prahin

Présidente du Conseil Communal de la Ville de Nyon

Pierre Rochat

Président du Grand Conseil du Canton de Vaud

Claude Ruey

Conseiller d'État

Rudolf Schnyder

Ancien Président de l'Académie Internationale de Céramique

Michelle Schenk

Présidente des Amis des Musées de Nyon

Thomas Staehelin

Président de la Ceramica Stiftung

Monique Voélin

Cheffe du Service de la Culture de la Ville de Nyon

Brigitte Waridel

Chef du Service des Affaires Culturelles du Canton de Vaud

Claudi Casanovas

Céramiste
Espagne

Lorette Coen

Membre de la Commission fédérale
des Arts appliqués
Suisse

Ruth Duckworth

Céramiste
États-Unis

Matthias Frehner

Critique d'art,
Neue Zürcher Zeitung
Suisse

Dan Klein

International Executive Director,
Phillips Son & Neale Ltd
Grande-Bretagne

Vincent Lieber

Conservateur du Musée historique et
des Porcelaines de Nyon
Suisse

Shigekazu Nagae

Céramiste et Poisson d'Or
de la 5^e édition
Japon

Georges Touzenis

Directeur de la Manufacture Nationale
de Sèvres
France

Concours du Poisson d'Or 2001

doté d'une somme de 10'000 CHF et
d'une œuvre de Shigekazu Nagae,
lauréat du Poisson d'Or 1998

Prix de la Ville de Nyon

doté d'une somme de 6'000 CHF
offerte par la Commune de Nyon

Prix Fondation IKEA (Suisse)

doté d'une somme de 5'000 CHF
offerte par la Fondation IKEA (Suisse)

Prix AMN

doté d'une somme de 3'000 CHF
offerte par les Amis des Musées de
Nyon

Prix Pro Novioduno

doté d'une somme de 3'000 CHF
offerte par Pro Novioduno, association
de défense du patrimoine nyonnais

Hervé Nordmann

Président

Vincent Lieber

Vice-président

Fabienne Métral

Secrétaire générale

Véra Boissier**Renée Duc****Jean-Pierre Fournier****Jean Girel****Isabelle Locatelli****Frédéric Luyet****Setsuko Nagasawa****Jean Schmutz****Isabelle Tanner**

Elena Colmeiro

Espagne

Je travaille avec l'argile réfractaire et parfois, mais moins souvent, avec la porcelaine. Ces dix dernières années, j'emploie un matériau industriel, le carborundum.

Les paysages, surtout la mer, sont des motifs d'inspiration essentiels dans mon œuvre.

Ich arbeite mit feuerfestem Ton und manchmal auch mit Porzellan. Seit den letzten zehn Jahren benutze ich das industrielle Material Carborundum.

Landschaften und Meer sind in meinem Werk sehr wichtig.

I work with refractory clay and some times, but infrequently, with porcelain. For ten years now I have been using an industrial material – carborundum.

Landscapes and the sea are very important in my work.

